L'échec scolaire n'est pas une fatalité en Algérie

Par Malika Boudalia, psycho-linguiste

La loi d'orientation de l'éducation nationale du 23 janvier 2008 met l'accent sur deux points :

1- La mission première de l'école : «transmission de l'héritage culturel commun». La loi nous rappelle qu'une civilisation n'est pas innée ; elle se transmet. Dans ce sens, cette loi constitue un acte refondateur.

2- L'approche par compétences : c'est la première fois depuis l'ordonnance de 1976, que l'Etat indique clairement le contenu impératif de l'école. Cette clarification comble un vide. Le premier point indique la finalité de l'école ; le deuxième le moyen d'y parvenir. L'instrument principal pour atteindre ces objectifs étant le livre, il me paraît utile de faire un bref historique du livre scolaire, afin de vérifier s'il répond aux attentes nationales.

- **En 2000** : Introduction en Algérie du groupe français Hachette-Livre, à travers sa filiale Sedia. Prise en charge par ce groupe de l'enseignement de la langue nationale.
- **2001** : Publication du manuel *La classe préparatoire*. Alors que la classe préparatoire n'était pas encore officiellement instituée.
- **A partir de 2001**, publication de manuels parascolaires en arabe.
- **2003** : Le ministère de l'Education nationale choisit en première position le groupe Hachette pour élaborer et fournir les manuels pour l'enseignement de la langue nationale.
- **2005** : Passation du marché de Hachette à des éditeurs algériens qui reproduisent rigoureusement son modèle.
- **2011** : Introduction des éditions Hatier. Publication d'une collection pour l'enseignement de la langue nationale.

Hachette agit sur deux niveaux :

1- pénètre le marché du livre ;

2- impose ses normes et standards dans l'édition scolaire, parascolaire, et dans toute la sphère culturelle.

Comparaison entre les prestations de Hachette en Algérie et ses prestations en France

2002 : La réforme Benzaghou et la réforme de l'éducation en France coïncident. Les deux proclament officiellement les mêmes objectifs. Elles prônent l'approche par compétences. On devrait donc retrouver sur le terrain des pratiques et des produits pédagogiques similaires.

Le livre scolaire étant l'instrument principal pour atteindre l'objectif, les prestations d'Hachette devraient être de part et d'autre nécessairement équivalentes. Qu'en-est-il exactement ?

Je me propose de visualiser à l'aide d'un tableau comparatif des produits Hachette la mise en œuvre de l'approche par compétences sur le terrain algérien et sur celui français. Autrement dit, comment est construite la première compétence de base de part et d'autre par l'éditeur commun ? **(Voir tableau).**

Observations :

La stratégie qui consiste à nous exclure de l'économie de la connaissance s'opère par la rupture de la transmission. Ainsi, la crise de la transmission est scientifiquement aggravée par des frappes à plusieurs niveaux. L'offensive s'appuie sur la psychologie comportementaliste, la linguistique structurale, les sciences cognitives, utilisées comme armes pour briser la chaîne de transmission. Une opération à plusieurs niveaux :

1er niveau : Contenu de la transmission :

- en France, le devoir de transmission est assuré avec fidélité. L'enfant baigne dans une galerie d'œuvres. Les références «transgénérationnelles» sont léguées à travers la langue littéraire, la culture humaniste et la civilisation ;
- en Algérie, les héritiers sont dépossédés de toute culture. L'enfant est soumis à la politique de «la table rase». Il lui est réservé une langue de fabrication, langue simple, langue de survie ;
- en France, l'enfant est familiarisé avec la culture orale et écrite. Il s'approprie précocement les biens culturels ;
- en Algérie, l'enfant doit s'adapter à une langue préfabriquée. Une langue de substitution pour la vie quotidienne ;
- en France : macro-linguistique (l'ensemble). Lexique riche, complexe, abstrait ;
- en Algérie : éléments de langage (l'élément). Vocabulaire réduit, simple, concret, basique, domestique. Il est même glissé des mots créoles dans un des manuels précités ;
- Hachette-France n'a pas d'équipes, ni de commissions d'élaboration, parce que pour les enfants français, elle n'élabore rien du tout.

Elle édite et transmet un patrimoine préexistant, vivant ;

- par contre, Hachette-Algérie a des équipes d'élaboration, de fabrication. Le fruit de leur fabrication se substitue au patrimoine, laissé à l'abandon, à l'agonie ;
- en France, Hachette/XXIe siècle ne produit pas de manuels dans le premier cycle ;
- par contre, en Algérie, Hachette produit des manuels dans le premier cycle.

Parascolaire et soutien recouvrent des réalités et pratiques différentes de part et d'autre ;

- en France parascolaire et soutien visent la construction d'un capital culturel ;
- En Algérie parascolaire et soutien visent l'adaptation à une langue fabriquée par des didacticiens.

2e niveau : Âge de la transmission :

- entre zéro et sept ans (l'âge neuronal) l'enfant peut acquérir un nombre impressionnant de compétences.

Le cerveau de l'enfant est stimulé par la complexité et la nouveauté ;

- en France : cette période est mise à profit pour construire les compétences de base, notamment la première compétence qui est la maîtrise de la langue. Cette compétence ne s'enseigne pas. Elle se construit naturellement par l'écoute de récits, de contes, de légendes et par la mémorisation de poèmes. Pour cela, l'école européenne s'appuie sur 1 000 titres de la littérature pour enfants, et de nombreux recueils de poésie.

M. B.

Produits Hachette pour l'enseignement du français en France. Grande Section - CP - CE1 Enfants de 5 ans 6 ans 7ans.	**Produits Hachette pour l'enseignement de la langue Nationale en Algérie** CP 1re année (CE1) 2e année (CE2) 5 ans 6 ans 7 ans
Titres du patrimoine : - Les habits neufs de l'Empereur. Andersen - La belle et la bête. - La cruche miraculeuse. - Jack et le haricot. Conte anglais - La baleine qui portait le monde. - Mes premières légendes. (Recueil) - Blanche Neige et les sept nains. Grimm - Les fées de Charles Perrault. - Barbe bleu. Perrault - La belle au bois dormant. Grimm - Cendrillon. Perrault - **10 contes des Mille et une Nuits**. - Poucette. Andersen - Histoire de Babar : le petit éléphant De Brunhoff **Récits modernes :** - Comment le chameau acquit sa bosse. - Le dico des sorcières. Elisabeth Brami - La rencontre : l'histoire véridique de Ben Mac Donald. - Le prince des voleurs Funcke, Cornelia - Le diable et son valet Horowitz, Anthony - Emile et les détectives Kästner, Erich - La grotte des loupiots. B. heitz. **Poésie :Cinq anthologies.** Poèmes de la souris verte, J.MOREAU. 190 pages Les plus beaux poèmes d'hier et d'aujourd'hui. CHARPENTREAU J. - La Révolte des poètes, CHARPENTREAU J. 173 pages - Paraphes, CHARPENTREAU J. - Poèmes à saute-mouton. MOREAU J.L. ---------- **Parascolaire** - Mallette Littérature : Collection : Bâtir une culture au CP. "Apprendre à lire, bâtir une culture au CP" Lecture, et culture au CP. - Recueil de contes intitulé : Une année de lecture. - Recueil de légendes : Mes premières légendes. - Recueil : Mythes et Légendes. - Minable le pingouin Lester, - Zékéyé et l'horrible Youkoulélé N. Dieterlé, - Zékéyé et le serpent python N. Dieterlé, - Le cor de Korlo. Légende de Centrafrique. - La louve de Rome. - Zozo la tornade. - La tarte volante. - Emilie et le crayon magique. - Les aventures très douces de Timothée le rêveur. **Nombre d'exercices : Zéro** **Poésie :** - Poésies du monde pour l'école : anthologie de poésies et jeux poétiques : 271 pages. Groupe de recherche d'Ecouen - Former des enfants lecteurs et producteurs de poèmes. 143 pages. Michel Coz, Jean Claude Lucas. - Recueil de poésies : Devinettes. Moreau J-L Collection Fleurs d'Encres. **Quelques titres parascolaires / Hatier France** - Contes et fables d'animaux. **Hatier** -La princesse Ratonne. **Hatier** - L'Ours Réglisse et le sac à malices. **Hatier** - Prévert, poèmes en délire, **Hatier** - Boucle d'or et les trois ours. - La belle au bois dormant - La princesse et le chevalier - Le cheval de Troie. - Bas les pattes Zac. - Mes plus belles histoires d'animaux. ---------- ***NB: La liste au programme pour maternelle, CP, CE1, ne s'arrête pas aux titres de Hachette. 1000 œuvres sont au programme publiées par près de 70 éditeurs. Voir quelques-uns de ces titres en annexe.***	**Méthode pour le préscolaire. 2001** " خطواتي الأولى في المدرسة التحضيرية " Auteur : une équipe de didacticiens du Centre national de recherche en anthropologie sociale et culturelle. (Oran) كراريس : 1 نشطات لغوية 2 التعرف على الحروف والكلمات المألوفة 3 التدريب على التعبير الشفوي 4 التدريب على الكتابة " خطواتي الأولى في المدرسة التحضيرية " حقيبة : طريقة كاملة فيها : صور، دليل المعلم، ونشطات لغوية. **Auteur : la même équipe de didacticiens.** **2003** بصمات: السنة الأولى Manuel d'arabe de la 1re année primaire. Auteur : la même équipe de didacticiens. Manuel classé premier dans le classement des éditeurs algériens. **Matériel d'accompagnement.** **Outils pédagogiques.** **Posters Affiches Affichettes** **Livrets d'exercices** **Cahiers d'exercices** ---------- ---------- **Parascolaire** سلسلة الماهر أتمرّن في اللّغة العربيّة، ***1re; 2e; 3e année* 2006** **Auteur : équipe de didacticiens** أتمرن في اللغة العربيّة والعلوم التكنلوجيّة **Auteur : équipe de didacticiens 2005** سلسلة دلفين : اللغة العربيّة **Primaire 2007.** **Auteur : équipe de didacticiens.** **283 exercices.** **Deux cent quatre-vingt-trois exercices.** **Poésie :** ---------- **Titres parascolaires / Hatier Algérie** - مدرستي أنا. القسم التحضيري تعبير – قراءة– كتابة– تربية على المواطنة **Hatier Algérie** - مدرستي أنا. قبل المدرسي تعبير – قراءة–كتابة– تربية على المواطنة Une pochette contenant 25 posters et un guide pédagogique pour le maître. **Hatier Algérie** - **Je suis en maternelle en arabe** : Livrets d'activités. Planches de langage. **Hatier Algérie**